

НАРОДНА СКУПШТИНА

56

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије,
доносим

УКАЗ

**о проглашењу Закона о потврђивању Споразума између
Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације
о узајамном признавању и еквиваленцији јавних
исправа о стеченом образовању и научним називима**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о узајамном признавању и еквиваленцији јавних исправа о стеченом образовању и научним називима, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Седмој седници Првог редовног заседања у 2015. години, 15. маја 2015. године.

ПР број 68
У Београду, 22. маја 2015. године
Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

**о потврђивању Споразума између Владе Републике
Србије и Владе Руске Федерације о узајамном
признавању и еквиваленцији јавних исправа
о стеченом образовању и научним називима**

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о узајамном признавању и еквиваленцији јавних исправа о стеченом образовању и научним називима, који је потписан у Москви, 10. априла 2013. године, у оригиналу на српском и руском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о узајамном признавању и еквиваленцији јавних исправа о стеченом образовању и научним називима, у оригиналу на српском и руском језику гласи:

СПОРАЗУМ

**ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ
О УЗАЈАМНОМ ПРИЗНАВАЊУ И ЕКВИВАЛЕНЦИЈИ
ЈАВНИХ ИСПРАВА О СТЕЧЕНОМ ОБРАЗОВАЊУ
И НАУЧНИМ НАЗИВИМА**

Влада Републике Србије
и
Влада Руске Федерације
(у даљем тексту: Стране),
Руководећи се тежњом да јачају односе у области образовања и науке између Републике Србије и Руске Федерације,
Узимајући у обзир унапређење сарадње у овим областима у будућности,

У жељи да актуелизују норме о узајамном признавању и еквиваленцији исправа о стеченом образовању и научним називима који се издају у Републици Србији и Руској Федерацији,

Ослањајући се на међународне принципе признавања и утврђивања еквиваленције исправа о стеченом образовању и научним називима,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Овај споразум обухвата јавне исправе о стеченом образовању и научним називима, попуњене на државним обрасцима који се издају у Републици Србији и Руској Федерацији.

Ради реализације овог споразума Стране ће у року од 2 месеца од дана ступања на снагу доставити једна другој обрасце јавних исправа о стеченом образовању и научним називима.

Члан 2.

Диплома о стеченом средњем образовању која се издаје у Републици Србији и атест о средњем (потпуном) општем образовању („аттестат о средњем (полном) општем образованију”) и диплома о основном стручном образовању (са стицањем потпуног средњег општег образовања) („диплом о начальном профессиональном образованију (с полученным полным средним общим образованијем”), који се издају у Руској Федерацији, сматрају се еквивалентним и њиховим имаоцима дају право уписа у високошколске установе у Републици Србији и у средње стручне образовне установе и високошколске установе у Руској Федерацији.

Члан 3.

Диплома о завршеним основним струковним студијама која се издаје у Републици Србији и диплома о средњем стручном

образовању („диплом о среднем професионалном образовању“) која се издаје у Руској Федерацији, су еквивалентне.

Наведене дипломе дају њиховим имаоцима право уписа на високошколске установе у Републици Србији и високошколске установе („высшие учебные заведения“) у Руској Федерацији, које укључује и школовање по скраћеним студијским програмима високог образовања у Републици Србији и високошколског стручног образовања („высшего профессионального образования“) у Руској Федерацији одговарајућег профила.

Члан 4.

Исправа о савладаном делу студијског програма коју издају високошколске установе у Републици Србији и академско уверење („академическая справка“) и диплома о непотпуном високом образовању („диплом о неполном высшем образовании“), које издају високошколске установе у Руској Федерацији, признају се у Републици Србији и Руској Федерацији као исправе које њиховим имаоцима дају право на наставак студија на високошколским установама у Републици Србији и високошколским установама у Руској Федерацији, узимајући у обзир ниво образовања који је наведен у овим исправама.

При томе се има у виду да оцене „10–9“, „8–7“ и „6“ које уписују високошколске установе у Републици Србији одговарају оценама „одличан“ („отлично“), „добар“ („хорошо“) и „довољан“ („удовлетворительно“) које уписују високошколске установе у Руској Федерацији.

Члан 5.

Диплома основних академских студија која се издаје по завршетку најмање трогодишњег студијског програма у високошколским установама у Републици Србији, признаје се у Руској Федерацији.

Диплома основних академских студија, која се издаје по завршетку најмање четворогодишњег студијског програма у високошколским установама у Републици Србији и диплома бакалавра („диплом бакалавра“), која се издаје у Руској Федерацији, су еквивалентне.

Члан 6.

Диплома о стеченом другом степену високог образовања, након завршених мастер академских, односно специјалистичких студија, коју издају високошколске установе у Републици Србији и диплома специјалисте („диплом специалиста“), диплома специјалисте са високим стручним образовањем („диплом специалиста с высшим профессиональным образованием“) и диплома магистра („диплом магистра“), које се издају у Руској Федерацији, су еквивалентне.

У области ветеринарских, фармацеутских, медицинских и стоматолошких наука, еквивалентне су дипломе интегрисаних студија које се издају у високошколским установама у Републици Србији и дипломе специјалисте („диплом специалиста“) које се издају у Руској Федерацији.

Члан 7.

Диплома о стеченом научном називу доктора наука, односно доктора уметности која се издаје у Републици Србији и диплома кандидата наука („диплом кандидата наук“) која се издаје у Руској Федерацији су еквивалентне.

Члан 8.

Признавање и еквиваленција исправа о образовању и научним називима, предвиђене овим споразумом, не ослобађају њихове имаоце од обавезе испуњавања услова за упис у образовну установу или за бављење професионалном делатношћу, који су прописани законодавством државе примајуће стране.

Ради реализације овог споразума Стране дипломатским путем обавештавају једна другу о изменама у образовним системима својих држава и називима исправа о образовању и научним називима.

Члан 9.

На основу међусобног договора страна, у овај споразум могу се уносити измене и допуне које се уобличавају кроз посебне протоколе.

Спорови између Страна настали у погледу реализације или тумачења овог споразума решаваће се путем консултација и преговора између страна.

Члан 10.

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавештења дипломатским путем о томе да су Стране окончале унутрашње законске процедуре неопходне за његово ступање на снагу и остаје на снази неодређено време.

Свака од Страна може обуставити важење овог споразума упутивши другој Страни дипломатским путем писано обавештење о томе. Споразум престаје да важи после истека шест месеци након што је друга Страна примила наведено обавештење.

Престанак важења овог споразума не утиче на одлуке о признавању и еквиваленцији јавних исправа о стеченом образовању и научним називима, које су већ донете у складу са одредбама овог споразума. Његове одредбе ће се примењивати и у односу на документе о стеченом образовању и научним називима које су добила лица која су дошла ради школовања у Републику Србију или Руску Федерацију пре престанка важења овог споразума.

Сачињено у Москви, дана 10. априла 2013. године, у два оригинална примерка, сваки на српском и руском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

За Владу
Републике Србије
Ивица Дачић, с.р.

За Владу
Руске Федерације
Димитриј Ливанов, с.р.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ СЕРБИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВЗАИМНОМ ПРИЗНАНИИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ДОКУМЕНТОВ ОБ ОБРАЗОВАНИИ И УЧЕНЫХ СТЕПЕНЯХ

Правительство Республики Сербии и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, руководствуясь стремлением укреплять отношения в сфере образования и науки между Республикой Сербией и Российской Федерацией,

принимая во внимание перспективы развития сотрудничества в этих сферах,

желая актуализировать нормы, касающиеся взаимного признания и эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, выдаваемых в Республике Сербии и Российской Федерации,

основываясь на международных принципах признания и установления эквивалентности документов об образовании и ученых степенях,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение распространяется на документы государственного образца об образовании и ученых степенях, выдаваемые в Республике Сербии и Российской Федерации.

Для реализации настоящего Соглашения Стороны в 2-месячный срок с даты его вступления в силу предоставляют друг другу образцы документов об образовании и ученых степенях.

Статья 2

Диплом о завершённом среднем образовании („диплома о стеченом средњем образовању“), выдаваемый в Республике Сербии, и аттестат о среднем (полном) общем образовании и диплом о начальном профессиональном образовании (с полученным полным средним общим образованием), выдаваемые в Российской Федерации, признаются эквивалентными и дают право их обладателям поступать в высшие учебные заведения в Республике Сербии и образовательные учреждения среднего профессионального образования и высшие учебные заведения в Российской Федерации.

Статья 3

Диплом о профессиональном образовании („диплома о завршеним основним струковним студијама“), выдаваемый в Республике Сербии, и диплом о среднем профессиональном образовании, выдаваемый в Российской Федерации, признаются эквивалентными.

Указанные дипломы дают право их обладателям поступать в высшие учебные заведения („високошколске установе“) в Республике Сербии и высшие учебные заведения в Российской Федерации, в том числе на обучение по сокращённым образовательным программам высшего образования („високошколског образовања“) в Республике Сербии и высшего профессионального образования в Российской Федерации соответствующего профиля.

Статья 4

Свидетельство („исправа о савладаном делу студијског програма“), выдаваемое высшими учебными заведениями в Республике Сербии, и академическая справка и диплом о неполном высшем образовании, выдаваемые высшими учебными заведениями в Российской Федерации, признаются в Республике Сербии и Российской Федерации в качестве документов, дающих право их обладателям на продолжение обучения в высших учебных заведениях в Республике Сербии и в высших учебных заведениях в Российской Федерации с учетом уровня полученной подготовки, указанной в этих документах.

При этом имеется в виду, что оценки „10–9“, „8–7“ и „6“, выставляемые высшими учебными заведениями в Республике Сербии, соответствуют оценкам „отлично“, „хорошо“ и „удовлетворительно“, выставляемым высшими учебными заведениями в Российской Федерации.

Статья 5

Диплом об основном академическом образовании („диплома основних академских студија“), выдаваемый по окончании не менее чем 3-летней программы обучения в высших учебных заведениях в Республике Сербии, признается в Российской Федерации.

Диплом об основном академическом образовании („диплома основних академских студија“), выдаваемый по окончании не менее чем 4-летней программы обучения в высших учебных заведениях в Республике Сербии, и диплом бакалавра, выдаваемый в Российской Федерации, эквивалентны.

Статья 6

Диплом о завершении второй образовательной ступени высшего образования уровня мастера или специалиста („диплома о стеченом другом степену високог образовања након завршених мастер академских, односно специјалистичких студија“), выдаваемый высшими учебными учреждениями в Республике Сербии, и диплом специалиста, диплом специалиста с высшим профессиональным образованием и диплом магистра, выдаваемые в Российской Федерации, признаются эквивалентными.

В области ветеринарии, фармации, медицины, в том числе стоматологии, диплом специалиста, выдаваемый в Российской Федерации, и диплом об интегрированном образовании („диплома интегрисаних студија“), выдаваемый высшими учебными учреждениями в Республике Сербии, признаются эквивалентными.

Статья 7

Диплом кандидата наук, выдаваемый в Российской Федерации, и диплом о присвоении ученой степени доктора наук или доктора искусств („доктор наука или доктор уметности“), выдаваемый в Республике Сербии, эквивалентны.

Статья 8

Предусмотренные настоящим Соглашением признание и эквивалентность документов об образовании и ученых степенях не освобождают их обладателей от обязанности выполнять требования, которые предъявляются при поступлении в образовательное учреждение или для занятия профессиональной деятельностью в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны.

Для реализации настоящего Соглашения Стороны информируют друг друга через дипломатические каналы об изменениях в системах образования своих государств и названиях документов об образовании и ученых степенях.

Статья 9

По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами.

Споры между Сторонами, возникшие относительно применения или толкования настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о завершении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует неопределенный срок.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление об этом. Соглашение прекращает свое действие через 6 месяцев после получения другой Стороной указанного уведомления.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает решений о признании и эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, принятых ранее в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Его положения будут применяться также к документам об образовании и ученых степенях, полученным лицами, которые прибыли с целью обучения в Республику Сербию или Российскую Федерацию до прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. _____ “____” _____ г. в двух экземплярах, каждый на сербском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Сербии
Ивица Дачић, с.р.

За Правительство
Российской Федерации
Димитриј Ливанов, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговор“.

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије,
доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније о узајамном признавању јавних исправа о стеченом образовању и о стручним, академским и научним називима

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније о узајамном признавању јавних исправа о стеченом образовању и о стручним, академским и научним називима, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Седмој седници Првог редовног заседања у 2015. години, 15. маја 2015. године.

ПР број 69
У Београду, 22. маја 2015. године
Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније о узајамном признавању јавних исправа о стеченом образовању и о стручним, академским и научним називима

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније о узајамном признавању јавних исправа о стеченом образовању и о стручним, академским и научним називима који је потписан у Београду, 21. фебруара 2014. године, у оригиналу на српском и македонском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније о узајамном признавању јавних исправа о стеченом образовању и о стручним, академским и научним називима у оригиналу на српском и македонском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЊУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ О УЗАЈАМНОМ ПРИЗНАВАЊУ ЈАВНИХ ИСПРАВА О СТЕЧЕНОМ ОБРАЗОВАЊУ И О СТРУЧНИМ, АКАДЕМСКИМ И НАУЧНИМ НАЗИВИМА

Влада Републике Србије и Влада Републике Македоније (у даљем тексту: Стране),

– вођене жељом за развијањем билатералних односа у области образовања и науке;

– сагласно Конвенцији о признавању квалификација које се односе на високо образовање у региону Европе, потписаној у Ли-сабону 11. априла 1997. године,
договориле су се о следећем:

Члан 1.

Овим споразумом уређује се поступак за узајамно признавање јавних исправа о стеченом образовању и о стручним, академским и научним називима, стеченим у образовним установама и надлежним органима, сагласно постојећим законима двеју Страна.

Члан 2.

Признавање јавних исправа о стеченом образовању и о стручним, академским и научним називима врши се у складу са унутрашњим законодавством сваке Стране.

Члан 3.

Уверења о савладаном програму образовања током читавог живота који реализује високошколска установа у оквиру своје делатности ван оквира студијских програма за које је добила дозволу за рад, признају се на територији сваке од уговорних страна, али нису основ за признавање стеченог високог образовања и одговарајућег стручног, академског, односно научног назива.

Члан 4.

За спровођење овог споразума Стране узајамно достављају информације о критеријумима и процедурама за признавање јавних исправа о стеченом образовању и о стручним, академским и научним називима и благовремено се информишу о променама у својим образовним системима и стицању научних назива.

Члан 5.

Узајамно признавање јавних исправа о стеченом образовању и о стручним, академским и научним називима, који су предмет овог споразума, свака Страна врши према утврђеном поступку, у року не дужем од три месеца од датума подношења пријаве.

Члан 6.

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавештења, дипломатским путем, којим се Стране међусобно обавештавају о окончању унутрашње законске процедуре неопходне за његово ступање на снагу.

Члан 7.

Овај споразум се закључује на неодређено време.
Свака Страна може писмено, дипломатским путем, обавестити другу страну о својој намери да га прекине. У том случају, Споразум прекида своје дејство по истеку једне године од датума добијања писменог обавештења о прекидању од друге Стране.

Члан 8.

У случају прекида важења Споразума, његове одредбе остаће да важе за држављане Републике Србије и држављане Републике Македоније који су започели своје образовање пре његовог прекида од једне од Страна.

Сачињено у Београду, дана 21. фебруара 2014. године, у два оригинална примерка, сваки на српском и македонском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
Иван Мркић, с.р.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ
Никола Попоски, с.р.

СПОГОДБА

МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА ЗА ВЗАЕМНО ПРИЗНАВАЊЕ НА ЈАВНИ ДОКУМЕНТИ ЗА СТЕКНАТО ОБРАЗОВАНИЕ И ЗА СТРУЧНИ, АКАДЕМСКИ И НАУЧНИ ЗВАЊА

Владата на Република Србија и Владата на Република Македонија (во натамошниот текст: Страните),

– водени од желбата за развивање на билатералните односи во областа на образованието и науката;

– согласно Конвенцијата за признавање на квалификации кои се однесуваат на високото образование за регионот на Европа, потпишана во Лисабон на 11 април 1997 година, се договорија за следново:

Член 1

Со оваа Спогодба се утврдува постапката за взаемно признавање на јавни документи за стекнато образование и за стручни, академски и научни звања, стекнати во образовните институции и надлежни органи, согласно постојните закони на двете Страни.

Член 2

Признавањето на јавни документи за стекнато образование и за стручни, академски и научни звања, се врши во согласност со внатрешните законодавства на секоја Страна.

Член 3

Уверенијата за совладани образовни програми за доживотно учење кои ги реализира високообразовна институција во рамките на својата активност, вон студиските програми за кои има добие-но дозвола за работа, се признаваат на територијата на секоја од договорните страни, но не претставуваат основа за признавање на стекнато високо образование и соодветно стручно, академско, од-носно научно звање.

Член 4

За спроведување на оваа Спогодба, Страните взаемно ќе до-ставуваат информации за критериумите и постапките за призна-вање на јавни документи за стекнато образование и за стручни, академски и научни звања и благовремено меѓусебно ќе се информираат за промените во своите образовни системи и стекнување на научни звања.

Член 5

Взаемното признавање на јавни документи за стекнато обра-зование и за стручни, академски и научни звања, кои се предмет на оваа Спогодба, секоја Страна ги врши согласно утврдената по-стапка. во рок не подолг од 3 месеци од датумот на поднесената пријава.

Член 6

Оваа Спогодба ќе влезе во сила на датумот на прием на послед-ното писмено известување доставено по дипломатски пат, со кое Страните меѓусебно се известуваат дека се завршени внатрешните законски процедури неопходни за нејзино влегување во сила.

Член 7

Оваа Спогодба се склучува на неопределено време.

Секоја Страна може напишено, по дипломатски пат да ја из-вести другата Страна за својата намера да ја прекине оваа Спогод-ба. Во тој случај, Спогодбата престанува да важи по истек на една година од датумот на приемот на писменото известување за преки-нувањето од другата Страна.

Член 8

Во случај на престанување на важењето на Спогодбата, нејзи-ните одредби ќе останат да важат за државјаните на Република Ср-бија и државјаните на Република Македонија кои го започнале сво-ето образование пред нејзиното прекинување од една од Страните.

Составено во _____ на _____ 2014. година, во два оригинални примероци, секој на српски и на македонски јазик, при што и двата текста имаат еднаква важност.

ЗА ВЛАДАТА
НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА
Иван Мркиќ, с.р.

ЗА ВЛАДАТА
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
Никола Попоски, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Меѓународни уговори”.

МИНИСТАРСТВО СПОЉНИХ ПОСЛОВА

58

СПОРАЗУМ

између Републике Србије и Европске уније о учешћу Републике Србије у Механизму цивилне заштите Уније

ЕВРОПСКА КОМИСИЈА, у даљем тексту: **Комисија**, у **име Европске уније**,

с једне стране, и

ВЛАДА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, у даљем тексту: **Србија**, у **име Републике Србије**, с друге стране,

С обзиром на то да:

(1) Споразум о стабилизацији и придруживању између Европских заједница и њихових држава чланица, с једне стране, и Републике Србије, с друге стране, одобрен је Одлуком Савета и Комисије бр. 2013/490/ЕУ, Евроатом¹. Члан 132. Споразума о ста-билизацији и придруживању предвиђа да Оквирни споразум изме-ђу Европске заједнице и Србије и Црне Горе о општим начелима учешћа Србије и Црне Горе у програмима Заједнице, потписан 22. новембра 2004, и његов Прилог представљају саставни део Споразума о стабилизацији и придруживању.

(2) Члан 5. Оквирног споразума предвиђа да ће конкретне услове, укључујући финансијске доприносе, у погледу учешћа Ср-бије у сваком појединачном програму, одредити Европска комисија и надлежни органи Србије.

(3) Механизам цивилне заштите Уније је успостављен Одлу-ком бр. 1313/2013/ЕУ Европског парламента и Савета од 17. де-цембра 2013.²

(4) Под тачком (б) члана 28. став 1. Одлуке бр. 1313/2013/ЕУ, Механизам цивилне заштите Уније отворен је за учешће зема-ља приступница, земаља кандидата и потенцијалних кандидата у складу с одредбама које ће се одредити заједно са тим земљама, након успостављања оквирних споразума о њиховом учешћу у програмима Уније,

ДОГОВОРИЛЕ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:

Члан 1. Програм

1. Србија учествује у Механизму цивилне заштите Уније (у да-љем тексту: Програм), у складу са условима које утврђује Оквирни споразум од 22. новембра 2004. године између Европске заједнице и Србије и Црне Горе о општим начелима учешћа Србије и Црна Горе у програмима Заједнице, и под условима из члана 2–5. овог споразума.

2. У складу са чланом 1. Одлуке бр. 1313/2013/ЕУ, учешће Ср-бије у Програму има за циљ да ојача сарадњу између Србије и Уније и држава чланица Уније и да олакша координацију у области цивил-не заштите како би се унапредила делотворност система спречава-ња, припреме и реаговања на природне и изазване катастрофе.

Члан 2. Услови учешћа у Програму

1. Србија учествује у Програму и његовим активностима у складу са циљевима, захтевима, критеријумима, процедурама и роковима дефинисаним у Одлуци бр. 1313/2013/ЕУ.

¹ Сл. лист L 278, 18.10.2013, стр. 14-473.

² Сл. лист L 347, 20.12.2013, стр. 924

2. Услови који важе за квалификоване институције, организације и физичка лица из Србије приликом подношења, процене и одабира пријава исти су као и они који важе за квалификоване институције, организације и физичка лица из држава чланица Европске уније.

3. Како би учествовала у Програму, Србија сваке године плаћа финансијски допринос у Општи буџет Европске уније у складу са доле наведеним чланом 3.

4. Финансијски допринос Србије у погледу њеног учешћа и спровођења Програма додаје се износу који се сваке године опредељује у Општем буџету Европске уније за издвајања за преузете обавезе како би се испуниле финансијске обавезе које проистичу из различитих облика мера неопходних за извршење, управљање и функционисање Програма.

5. Један од званичних језика ЕУ користи се за процедуре у вези са захтевима, уговорима и извештајима, као и за остале административне аспекте Програма.

Члан 3. Финансијски допринос

Правила која уређују финансијски допринос Србије садржана су у Прилогу I.

Члан 4. Извештавање и вредновање

Не доводећи у питање одговорности Комисије и Европског ревизорског суда у вези са праћењем и вредновањем Програма, учешће Србије у Програму константно се прати на основу партнерства између Комисије и Србије. Србија подноси Комисији одговарајуће извештаје и учествује у осталим конкретним активностима које у том контексту обезбеђује Европска унија.

У складу са Уредбом (ЕУ, Евроатом) бр. 966/2012 Европског парламента и Савета од 25. октобра 2012. године о финансијским правилима која се примењују на општи буџет Уније и о престанку важења Уредбе Савета (ЕЗ, Евроатом) бр. 1605/2002 и Делегираном Уредбом Комисије (ЕУ) бр. 1268/2012 од 29. октобра 2012. о правилима примене Уредбе (ЕУ, Евроатом) бр. 966/2012 Европског парламента и Савета о финансијским правилима која се примењују на општи буџет Уније и у складу са осталим правилима која се наводе у овом споразуму, уговори закључени са корисницима програма који су основани у Србији предвиђају обављање финансијских и других ревизија на основу докумената и у просторијама уговорача и њихових подуговорача и у просторијама корисника и њихових уговорача и подуговорача, које у било које време обављају агенти Комисије или друга лица са овлашћењем Комисије.

Агенти Комисије и друга лица са овлашћењем Комисије имају одговарајући приступ документима и свим информацијама које су потребне како би се извршиле такве ревизије, укључујући и оне у електронској форми. Ово право приступа експлицитно се наводи у уговорима који се закључују у циљу спровођења инструмената који се помињу у овом споразуму. Европски ревизорски суд има иста права као и Комисија.

Члан 5. Завршне одредбе

Овај споразум се примењује у периоду трајања Програма. Међутим, уколико Европска унија одлучи да продужи трајање без значајних промена у оквиру Програма, и овај споразум би се аутоматски и у складу с тим продужио уколико ниједна од страна не откаже споразум у року од месец дана од доношења одлуке о продужењу.

Пројекти и активности који су у току у време престанка важења настављају се до њиховог завршетка према условима прописаним овим споразумом, као и уговорни договори који се примењују на поменуте пројекте и активности и одредбе из Прилога II.

Прилози чине саставни део овог споразума.

Овај споразум се може мењати и допуњавати само писменим путем уз заједнички пристанак страна.

Овај споразум ступа на снагу на дан када Србија обавести Комисију дипломатским путем да је окончан интерни поступак потврђивања.

Овај споразум сачињен је у два оригинална примерка, сваки на српском и енглеском језику.

У случају спора меродавна је верзија на енглеском језику.

За Владу Србије,
у име Републике Србије
др Небојша Стефановић
министар унутрашњих послова

За Европску комисију,
у име Европске уније
Клаус Соренсен
Генерални директор
за хуманитарну помоћ
и цивилну заштиту
Европске Комисије

У Београду, 16. априла 2015. године, сачињено у два оригинална примерка на енглеском језику.

Прилог I

Правила која уређују финансијски допринос Србије у Механизму цивилне заштите Уније

1. Годишњи финансијски допринос који Србија треба да уплаћује у Општи буџет Европске уније ради учешћа у Програму израчунава се на основу следеће формуле:

Прорачун годишње накнаде:

$$ГБП \times \frac{БДПзк}{БДПЕУ + БДПзк}$$

ГБП – годишњи буџет Програма како га усвоји буџетски орган

БДПзк – БДП земље кандидата по тржишним ценама, у еврима (извор: база података Евростата)

БДПЕУ – укупан БДП у ЕУ (28) по тржишним ценама, у еврима (извор: база података Евростата)

2. Допринос Србије покрива трошкове у вези са припремом, изводљивошћу, изградом и спровођењем пројеката од заједничког интереса, као и за доношење и спровођење хоризонталних мера предвиђених Програмом.

3. Путне трошкове као и трошкове исхране и смештаја које начине представници и експерти из Србије у сврху учешћа, у својству посматрача, у раду одбора из члана 33. Одлуке бр. 1313/2013/ЕУ или другим састанцима везаним за спровођење Програма надокнађује Комисија на истој основи и у складу са процедурама које тренутно важе за представнике држава чланица Европске уније.

4. Финансијска уредба која се односи на Општи буџет Европске уније односи се на управљање доприносом Србије.

5. Када овај споразум ступи на снагу, и на почетку сваке наредне буџетске године, Комисија шаље Србији позив за уплату средстава која одговарају њеном доприносу трошковима које покрива овај споразум.

6. Тај допринос се уплаћује у валути евро на банковни рачун Комисије деноминирани у еврима.

7. Србија плаћа свој допринос годишњим трошковима у складу са позивом за уплату средстава најкасније три месеца од датума упућивања позива. Свако кашњење у погледу уплаћивања доприноса доводи до плаћања затезне камате од стране Србије на неплаћени износ од датума приспећа. Каматна стопа је стопа коју Европска централна банка примењује на своје главне активности рефинансирања, како је објављено у серији Ц Службеног листа Европске уније, која важи првог календарског дана у месецу у ком пада рок, увећана за 3,5 процената. Уколико је кашњење плаћања доприноса такво да би могло значајно да угрози спровођење и вођење Програма и уколико уплата изостане 20 радних дана након што Комисија пошаље Србији званично писмо опомене, учешће Србије у Програму ће се за ту годину обуставити.

Прилог II

Финансијска контрола, повраћај средстава и друге мере за сузбијање превара

I. Контроле и мере за сузбијање превара које спроводи Унија

1. У складу са финансијском уредбом која се примењује на општи буџет Европске уније, и у складу са другим правилима која су поменута у овом споразуму, уговори и споразуми о бесповратним средствима који су закључени са корисницима програма који су основани у Србији могу предвиђати вршење финансијских и других ревизија у било ком тренутку током спровођења уговора или споразума о бесповратним средствима и у периоду од 5 година почев од дана плаћања преосталог дуга.

2. Агенти Комисије и друга лица са овлашћењем Комисије имају одговарајући приступ просторијама уговарача и њихових подуговарача и просторијама корисника и њихових уговарача и подуговарача, локацијама, радовима и документацији као и свим информацијама које су потребне како би се извршиле такве ревизије, укључујући и оне у електронској форми. Ово право приступа експлицитно се наводи у уговорима и споразумима о бесповратним средствима који се закључују у циљу спровођења инструмената који се помињу у овом споразуму. Европски ревизорски суд има иста права као и Комисија.

3. У оквиру овог споразума, Комисија (OLAF – Европска канцеларија за сузбијање превара) може спроводити истраге, укључујући провере и инспекције на лицу места, на територији Србије, у складу са условима утврђеним у Уредби Савета (Еворатом, ЕЗ) бр. 2185/96 и Уредби (ЕУ, Евроатом) бр. 883/2013 Европског парламента и Савета како би се установило да ли је било преваре, корупције или неке друге незаконите активности која утиче на финансијске интересе Уније односно Евроатома.

Ове провере и инспекције се припремају и спровode у тесној сарадњи са надлежним органима Србије које су именовале власти Србије, а које се благовремено обавештавају о предмету, сврси и правном основу тих провера и инспекција, како би могле да обезбеде сву потребну помоћ.

Уколико дотични органи Србије тако желе, провере и инспекције на лицу места могу се вршити заједно са њима.

Када се учесници у програмима противе провери или инспекцији на лицу места, власти Србије, поступајући у складу са националним прописима, пружају инспекторима Комисије/OLAF-а потребну помоћ како би им се омогућило да обаве своју дужност провере односно инспекције на лицу места.

Комисија/OLAF без одлагања извештава власти Србије о свакој чињеници или сумњи у вези са неправилношћу која је запажена током провере или инспекције на лицу места. У сваком случају, од Комисије/OLAF-а се захтева да обавести горе поменути орган о резултату таквих провера или инспекција.

II. Информације и саветовање

1. У циљу правилне примене овог Прилога, надлежни органи ЕУ и надлежни органи Србије редовно размењују информације и, на захтев једне од страна, обављају консултације.

2. Надлежни органи Србије без одлагања обавештавају Комисију о свакој чињеници или сумњи коју приметите везано за неправилност око склапања и спровођења уговора или споразума о бесповратним средствима који су склопљени ради примене инструмената из овог споразума.

III. Административне мере и казне

Не доводећи у питање примену кривичног права Србије, Комисија може да наметне административне мере и казне у складу са финансијском уредбом која се примењује на Општи буџет Европске уније.

IV. Повраћај средстава

Одлуке које доноси Комисија у оквиру овог споразума којима се намеће новчана обавеза лицима која нису државе, правоснажне

су у Србији. Њихово извршење уређују правила грађанског поступка који је на снази у држави на чијој територији се те одлуке спровode. Налог за извршење придодаје се одлуци, без других формалности изузев потврде аутентичности одлуке, што врши државни орган кога у ту сврху, именује Влада Србије, а о којем је упозната Комисија. По обављању ових формалности на захтев Комисије, Комисија може наставити са извршењем у складу са националним правом, износећи предмет директно пред надлежни орган. Законитост одлуке Комисије контролише Суд правде Европске уније.

Одлуке које донесе Суд правде Европске уније на основу клаузуле о арбитражи садржане у уговору у оквиру овог споразума примењују се под истим условима.

AGREEMENT

between

THE REPUBLIC OF SERBIA and the EUROPEAN UNION

on the participation of the Republic of Serbia in the Union Civil Protection Mechanism

AGREEMENT

between the Republic of Serbia and the European Union on the participation of the Republic of Serbia in the Union Civil Protection Mechanism

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA, hereinafter referred to as “Serbia”

of the one part, and

THE EUROPEAN COMMISSION, hereinafter referred to as “the Commission”, on behalf of the European Union,

of the other part,

Whereas:

(1) A Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Serbia, of the other part, has been approved by Council and Commission Decision 2013/490/EU, Euratom¹. In Article 132 of the Stabilisation and Association Agreement it is provided that the Framework Agreement between the European Community and Serbia and Montenegro on the general principles for the participation of Serbia and Montenegro in Community Programmes², signed on 22 November 2004, and the Annex thereto shall form an integral part of the Stabilisation and Association Agreement.

(2) Article 5 of the Framework Agreement stipulates that the specific terms and conditions, including the financial contribution, with regard to the participation of Serbia in each particular programme, will be determined by the European Commission and the competent authorities of Serbia.

(3) The Union Civil Protection Mechanism was established by Decision No 1313/2013/EU of the European Parliament and of the Council of 17 December 2013³.

(4) Under point (b) of Article 28(1) of Decision No 1313/2013/EU, the Union Civil Protection Mechanism is open to the participation of acceding countries, candidate countries and potential candidates, in accordance with provisions to be determined with those countries following the establishment of Framework Agreements concerning their participation in Union programmes,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 Programme

1. Serbia shall participate in the Union Civil Protection Mechanism (hereinafter called “the Programme”), in accordance with the conditions laid down in the Framework Agreement signed on 22 November

1 OJ L 278, 18.10.2013, p. 14-471.

2 OJ L 192, 22/07/2005, p. 29.

3 OJ L 347, 20.12.2013, p. 924-947.

2004 between the European Community and Serbia and Montenegro on the general principles for the participation of Serbia and Montenegro in Community programmes, and under the terms and conditions referred to in Articles 2-5 of this Agreement.

2. In line with Article 1 of Decision No 1313/2013/EU the participation of Serbia in the Programme shall aim to strengthen the cooperation between Serbia and the Union and the Union's Member States and to facilitate coordination in the field of civil protection in order to improve the effectiveness of systems for preventing, preparing for and responding to natural and man-made disasters.

Article 2

Terms and conditions with respect to participation in the Programme

1. Serbia shall participate in the Programme and its activities in conformity with the objectives, requirements, criteria, procedures and deadlines as defined in Decision No 1313/2013/EU.

2. The terms and conditions applicable to the submission, assessment and selection of applications by eligible institutions, organisations and individuals of Serbia shall be the same as those applicable to eligible institutions, organisations and individuals of the Member States of the European Union.

3. To participate in the Programme, Serbia shall pay every year a financial contribution to the General Budget of the European Union in accordance with Article 3 below.

4. The financial contribution of Serbia in respect of its participation and implementation of the Programme shall be added to the amount earmarked each year in the General Budget of the European Union for commitment appropriations to meet the financial obligations arising out of different forms of measures necessary for the execution, management and operation of the Programme.

5. One of the official languages of the European Union shall be used for the procedures related to requests, contracts and reports, as well as for other administrative aspects of the Programme.

Article 3

Financial contribution

The rules governing the financial contribution of Serbia are set out in Annex I.

Article 4

Reporting and evaluation

Without prejudice to the responsibilities of the Commission and the European Court of Auditors in relation to the monitoring and evaluation of the Programme, the participation of Serbia in the Programme shall be continuously monitored on a partnership basis involving the Commission and Serbia. Serbia shall submit relevant reports to the Commission and take part in other specific activities provided for by the European Union in that context.

In accordance with Regulation (EU, Euratom) No 966/2012 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 on the financial rules applicable to the general budget of the Union and repealing Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 and Commission Delegated Regulation (EU) No 1268/2012 of 29 October 2012 on the rules of application of Regulation (EU, Euratom) No 966/2012 of the European Parliament and of the Council on the financial rules applicable to the general budget of the Union and with the other rules referred to in this Agreement, the contracts concluded with beneficiaries of the programme established in Serbia shall provide for financial or other audits, on the basis of documents and on the premises of the contractors and their subcontractors and on the premises of the beneficiaries and their contractors and subcontractors, to be conducted at any time by Commission agents or by other persons mandated by the Commission.

Commission agents and other persons mandated by the Commission shall have appropriate access to documents and to all the information required in order to carry out such audits, including in electronic form. This right of access shall be stated explicitly in the contracts concluded to implement the instruments referred to in this Agreement.

The European Court of Auditors shall have the same rights as the Commission.

Article 5

Final provisions

This Agreement shall apply for the duration of the Programme. Nevertheless, should the European Union decide to extend the duration without any substantial change within the Programme, this Agreement would also be extended correspondingly and automatically if no Party denounces it within one month following the extension decision.

Projects and activities in progress at the time of termination shall continue until their completion under the conditions laid down in this Agreement, as well as the contractual arrangements applying to these projects and activities and the provisions of Annex II.

The annexes shall form an integral part of this Agreement.

This Agreement may only be amended in writing by common consent of the parties.

This Agreement shall enter into force on the day on which Serbia informs the Commission through diplomatic channels that its internal ratification has been completed.

For the Government
of SERBIA
Nebojša STEFANOVIĆ PhD
Minister of Interior
Ministry of the Interior of the
Republic of Serbia

For the EUROPEAN UNION
Claus H. SØRENSEN
Director-General
for Humanitarian Aid and Civil
Protection
of the European Commission

Done at Belgrade, on 16 April 2015, in two originals in the English language.

Annex I

Rules governing the financial contribution of Serbia in the Union Civil Protection Mechanism

1. The annual financial contribution to be paid by Serbia to the General Budget of the European Union to participate in the Programme shall be calculated following the formula hereafter:

Annual fee calculation:

$$APB \times \frac{GDP_{cc}}{GDP_{eu} + GDP_{cc}}$$

APB – Annual Programme's Budget as adopted by the Budget Authority

GDP_{cc} – GDP in the Candidate Country at market prices, in EUR (source: Eurostat database)

GDP_{eu} – total GDP in the EU (28) at market prices, in EUR (source: Eurostat database)

2. The contribution of Serbia shall cover costs related to the preparation, feasibility, development and execution of the projects of common interest, as well as for the development and implementation of horizontal measures as foreseen in the Programme.

3. Travel costs and subsistence costs incurred by representatives and experts of Serbia for the purposes of taking part as observers in the work of the committee referred to in Article 33 of Decision No 1313/2013/EU or other meetings related to the implementation of the Programme shall be reimbursed by the Commission on the same basis as and in accordance with the procedures currently in force for representatives of the Member States of the European Union.

4. The Financial Regulation applicable to the General Budget of the European Union shall apply to the management of the contribution of Serbia.

5. When this Agreement enters into force and at the beginning of each subsequent budgetary year, the Commission shall send to Serbia a call for funds corresponding to its contribution of the costs covered by this Agreement.

6. That contribution shall be paid in euro to a euro denominated bank account of the Commission.

7. Serbia shall pay its contribution to the annual costs in accordance with the call for funds request no later than three months after the date of the call. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of default interest by Serbia on the outstanding amount from the due date. The interest rate shall be the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing operations, as published in the C series of the Official Journal of the European Union, in force on the first calendar day of the months in which the deadline falls, increased by 3.5 percentage points. In case the delay in the payment of the contribution is such that it may significantly jeopardise the implementation and management of the programme, and in the absence of payment 20 working days after a formal letter of reminder has been sent by the Commission to Serbia, participation of Serbia in the programme for the concerned year will be suspended.

Annex II

Financial control, Recovery and other Anti-fraud measures

I. Controls and antifraud measures by the Union

1. In accordance with the financial regulation applicable to the general budget of the European Union, and with the other rules referred to in this Agreement, the contracts and grant agreements concluded with beneficiaries of the programmes established in Serbia may provide for financial or other audits may be conducted at any time during the implementation of the contract or the grant agreement and for a period of 5 years starting from the date of payment of the balance.

2. Commission agents and other persons mandated by the Commission shall have appropriate access on the premises of the contractors and their subcontractors and on the premises of the beneficiaries and their contractors and subcontractors, to sites, works and documents and to all the information required in order to carry out such audits, including in electronic form. This right of access shall be stated explicitly in the contracts and grant agreements concluded to implement the instruments referred to in this Agreement. The European Court of Auditors shall have the same rights as the Commission.

3. Within the framework of this Agreement, the Commission (OLAF) may carry out investigations, including on-the-spot checks and inspections, on territory of Serbia, in accordance with the terms and conditions laid down in Council Regulation (Euratom, EC) No 2185/96 and Regulation (EU, Euratom) No 883/2013 of the European Parliament and of the Council with a view to establishing whether there has been fraud, corruption or any other illegal activity affecting the financial interests of the Union and/or of Euratom.

These checks and inspections shall be prepared and conducted in close collaboration with the competent authorities of Serbia designated by the authorities of Serbia, which shall be notified in good time of the object, purpose and legal basis of the checks and inspections, so that they can provide all the requisite help.

If the authorities of Serbia concerned so wish, the on-the-spot checks and inspections may be carried out jointly with them.

Where the participants in the programmes resist an on-the-spot check or inspection, the authorities of Serbia, acting in accordance with national rules, shall give Commission/OLAF inspectors such assistance as they need to allow them to discharge their duty in carrying out an on-the-spot check or inspection.

The Commission/OLAF shall report as soon as possible to the authorities of Serbia any fact or suspicion relating to an irregularity which has come to its notice in the course of the on-the-spot check or inspection. In any event the Commission/OLAF shall be required to inform the above-mentioned authority of the result of such checks and inspections.

II. Information and consultation

1. For the purposes of proper implementation of this Annex, the competent EU authorities and the competent authorities of Serbia shall

regularly exchange information and, at the request of one of the Parties, shall conduct consultations.

2. The competent authorities of Serbia shall inform the Commission without delay of any fact or suspicion which has come to their notice relating to an irregularity in connection with the conclusion and implementation of the contracts and grant agreements concluded in application of the instruments referred to in this Agreement.

III. Administrative measures and penalties

Without prejudice to application of criminal law of Serbia, administrative measures and penalties may be imposed by the Commission in accordance with the financial regulation applicable to the general budget of the European Union.

IV. Recovery

Decisions taken by the Commission within the scope of this Agreement which impose a pecuniary obligation on persons other than States shall be enforceable in Serbia. The enforcement shall be governed by the rules of civil procedure in force in the State in the territory of which it is carried out. The enforcement order shall be appended to the decision, without other formality than verification of the authenticity of the decision, by the national authority which the Government of Serbia shall designate for this purpose and shall make known to the Commission. When these formalities have been completed on application by the Commission, the latter may proceed to enforcement in accordance with the national law, by bringing the matter directly before the competent authority. The legality of the Commission decision shall be subject to control by the Court of Justice of the European Union.

Judgments delivered by the Court of Justice of the European Union pursuant to an arbitration clause in a contract within the scope of this Agreement shall be enforceable on the same terms.

59

На основу члана 16. став 2. Закона о закључивању и извршавању међународних уговора („Службени гласник РС”, број 32/13), Министарство спољних послова Републике Србије

ОБЈАВЉУЈЕ

да је Споразум о ваздушном саобраћају између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата, који је сачињен у Београду 14. марта 2014. године, ступио на снагу 10. маја 2015. године.

У Београду, 12. маја 2015. године
Министарство спољних послова Републике Србије

60

На основу члана 16. став 2. Закона о закључивању и извршавању међународних уговора („Службени гласник РС”, број 32/13), Министарство спољних послова Републике Србије

ОБЈАВЉУЈЕ

да је Споразум између Републике Србије и Источне Републике Уругваја о сарадњи у области ветерине, који је сачињен у Њујорку 20. септембра 2011. године, ступио на снагу 25. априла 2015. године.

У Београду, 12. маја 2015. године
Министарство спољних послова Републике Србије